



**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

**ONOR. IMHALLEF
GIANNINO CARUANA DEMAJO**

Seduta tat-30 ta' Novembru, 2010

Citazzjoni Numru. 602/2006

Chempetrol Overseas Limited

Versus

Lafi Trade Holdings B.V.

1. Din il-kawża hija dwar interpretazzjoni ta' garanzija mogħtija mis-soċjetà konvenuta lis-soċjetà attriċi għat-twettiq ta' obligazzjoni li biha kienet marbuta favur l-attriċi soċjetà oħra sussidjarja tal-konvenuta.
2. Il-fatti rilevanti seħnew hekk: Fil-15 ta' Ġunju 2003 is-soċjetà attriċi daħlet fi ftehim, imsejjaħ *Distributorship Agreement*, ma' *Marlib S.A.R.L.* ["*Marlib*"], soċjetà sussidjarja tal-konvenuta, li bis-saħħa tiegħu l-attriċi kellha tagħmel konsenja ta' *polyethelene* lil *Marlib*. *Marlib* kellha tbigħ il-prodott lilha konsenjat mill-attriċi lil terzi fil-Marokk, u tħallas lill-attriċi għall-konsenja, wara li tnaqqas xi spejjeż u qligħ għaliha, skond il-ftehim.
3. Fost il-pattijiet bejn l-attriċi u *Marlib* hemm dak li jgħid hekk:

... .. the Distributor [*Marlib*] shall obtain a letter guaranteeing its performance under this agreement up to a value of USD 600,000 from *Lafi Trade Holdings B.V.* [il-konvenuta], which is the parent company of *Marlib SARL*.

4. Din il-garanzija fil-fatt ingħatat mill-konvenuta b'ittra tal-11 ta' Ġunju 2003 li tgħid hekk:

... .. with this letter *Lafi Trade Holdings B.V.* guarantees that *Marlib Limited* shall fulfill all its commitments and financial obligations with *Chempetrol Overseas* as per the contract signed with you [l-attriċi].

This company guarantee is covering the first Polyethelene shipment to Morocco which is not to exceed the amount of US\$ 600,000 and which is due to be loaded from Ras Lanuf during June 2003.

5. Il-konsenja saret fil-15 ta' Ġunju 2003. *Marlib* ħallset lill-attriċi ħames mija u tnax-il elf, sitt mija u tnejn u sebgħin euro u sitta u sebgħin ċenteżmu (€ 512,672.76), li bil-kambju ta' 1.1793 \$/€ applikabbli dak iż-żmien kienu daqs sitt mija u erbat elef, ħames mija u erbgħa u disgħin dollaru u disgħa u disgħin ċent (\$ 604,594.99), u fadlilha tħallas ħames mija u sebgħa u għoxrin elf u tnejn u erbgħin euro u erbgħa u sebgħin ċenteżmu (€ 527,042,74), daqs sitt mija u wieħed u għoxrin elf, ħames mija u wieħed u erbgħin dollaru u tmienja u erbgħin cent (\$ 621,541.48). Dan id-dejn huwa illum kanonizzat u għadu ma tħallasx.

6. L-attriċi għalhekk daret fuq il-konvenuta u talbitha tħallas taħt il-garanzija. Il-konvenuta ma riditx tħallas għax qalet illi l-garanzija tolqot biss l-ewwel sitt mitt elf dollaru (\$ 600,000) tad-dejn, li għa tħallsu, u ma tolqotx il-bqija.

7. L-attriċi għalhekk fetġet il-kawża tallum u qiegħda titlob illi l-qorti:

i. tgħid illi l-garanzija mogħtija mill-konvenuta ma għietx eżawrita u għalhekk il-konvenuta hija marbuta illi tħallas ħames mija u sebgħa u għoxrin elf u tnejn u erbgħin euro u erbgħa u sebgħin ċenteżmu (€ 527,042,74), jew daqskemm jiswew sitt mit elf dollaru (\$ 600,000); u

ii. tikkundanna lill-konvenuta tħallas il-bilanċ ta' ħames mija u sebgħa u għoxrin elf u tnejn u erbgħin euro u erbgħa u sebgħin ċenteżmu (€ 527,042,74), jew

daqskemm jiswew sitt mit elf dollaru (\$ 600,000) flimkien mal-imgħax legali mit-30 ta' April 2004 sa meta jsir il-ħlas, u l-ispejjeż tal-kawża.

8. Il-konvenuta ressqet dawn l-eċċezzjonijiet:

i. għandha tinħeles mill-ħarsien tal-ġudizzju għax hija *Marlib* li għandha twieġeb għad-dejn billi hija d-debitriċi ewlenija; għalhekk għandha qabelxejn issir l-eskussjoni ta' *Marlib* – il-konvenuta irtirat din l-eċċezzjoni b'nota tas-17 ta' April 2007; u

ii. l-obbligazzjoni garantita mill-konvenuta tħallset mid-debitur ewlieni, u għalhekk il-garanzija ġiet eżawrita.

9. Ma huwiex kontestat illi d-dejn ewlieni kien għal aktar minn sitt mitt elf dollaru (\$ 600,000), illi ġà tħallsu aktar minn \$ 600,000 mid-debitriċi ewlenija, u li għad fadal bilanċ ta' aktar minn \$ 600,000. Il-kwistjoni essenzjalment hija jekk il-garanzija mogħtija mill-konvenuta hijiex għal dak li ma tħallasx id-debitriċi ewlenija sa massimu ta' \$ 600,000, kif qiegħda tgħid l-attriċi, jew jekk hijiex biss għall-ewwel \$ 600,000 tad-dejn, kif tgħid il-konvenuta. Il-kwistjoni għalhekk hija dwar l-interpretazzjoni tal-kliem tal-garanzija. Li huwa relevanti ma huwiex il-kliem tal-ftehim tal-15 ta' Ġunju 2003 bejn l-attriċi u *Marlib*, li fih il-konvenuta ma kinitx parti, iżda l-kliem tal-garanzija tal-11 ta' Ġunju 2003.

10. Il-kliem relevanti huwa illi "*this guarantee is covering the first Polyethelene shipment to Morocco which is not to exceed the amount of US\$ 600,000*". Fil-fehma tal-qorti, il-kliem "*which is not to exceed the amount of US\$ 600,000*" qiegħed jikkwalifika l-kelma "*shipment*" u mhux il-kelma "*guarantee*". It-tifsira grammatikali għalhekk hija illi d-dejn garantit ma għandux ikun aktar minn dak il-massimu: il-limitu huwa fuq id-dejn garantit, mhux fuq il-garanzija.

11. Billi d-dejn sal-limitu garantit mill-konvenuta huwa mħallas, sewwa tgħid il-konvenuta illi l-garanzija hija "eżawrita".

12. Il-qorti għalhekk taqta' l-kawża billi tilqa' l-eċċezzjoni tal-konvenuta u tiċħad it-talbiet tas-soċjetà attriċi. Tikkundanna lill-attriċi tħallas l-ispejjeż kollha tal-kawża.

Kopja Informali ta' Sentenza

< Sentenza Finali >

-----TMIEM-----